

Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wy zaś Świętego i sprawiedliwego wyparliście się i prosiliście męża mordercę zostać darowanym wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wy jednak zaparliście się Świętego* i Sprawiedliwego** i wyprosiliście sobie, aby wam ułaskawiono mordercę;*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wy zaś świętego i sprawiedliwego odrzuciliście i zażądaliście dla siebie, (aby) mąż zabójca zostać podarowany wam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wy zaś Świętego i sprawiedliwego wyparliście się i prosiliście męża mordercę zostać darowanym wam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wy tymczasem zaparliście się Świętego i Sprawiedliwego i wyprosiliście sobie ułaskawienie mordercy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wy wyparliście się Świętego i Sprawiedliwego i prosiliście o uwolnienie wam mordercy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wyście się onego świętego i sprawiedliwego zaparli, a prosiliście o mężobójcę, aby wam był darowany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wyście się zaprzeli świętego i sprawiedliwego i prosiliście, aby wam darował męża mężobójcę,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaparliście się Świętego i Sprawiedliwego, a wyprosiliście ułaskawienie dla zabójcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy jednak zaparliście się Świętego i Sprawiedliwego, i prosiliście o ułaskawienie wam mordercy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaparliście się Świętego i Sprawiedliwego, a dla zabójcy wyprosiliście ułaskawienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odrzuciliście świętego i sprawiedliwego, a wyprosiliście uwolnienie dla zabójcy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy wyrzekliście się Świętego i Sprawiedliwego, a domagaliście się, by wam mordercę ułaskawił.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A wy co? Wyparliście się tego świętego i sprawiedliwego Człowieka, domagając się ułaskawienia mordercy,

¹⁾ <x>510 2:27</x>

²⁾ <x>510 7:52</x>; <x>510 22:14</x>; <x>690 2:1</x>

³⁾ mordercę, ἄνδρα φονέα, tj. człowieka mordercę, hebr. שֶׁרֶץ בָּרִשָּׁה (isz rotseach); chodzi o Barabasz, współwięźnia Jezusa, oskarżonego o zabójstwo; Piłat przedstawił go obok Jezusa jako kandydata do amnestii z okazji święta Paschy.

⁴⁾ <x>470 27:20-21</x>; <x>480 15:7</x>; <x>490 23:18-19</x>; <x>500 18:40</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaparliście się więc świętego i sprawiedliwego, a zażądaliście wolności dla zabójcy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви ж зrekliся святого й праведного, а випросили відпустити вам людину - душогубця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale wy zaparliście się tego świętego i sprawiedliwego oraz prosiliście, aby wam podarować męża zabójcę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zaparliście się świętego i niewinnego, a prosiliście o wypuszczenie mordercy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak, zaparliście się świętego i prawego, a poprosiliście, żeby wam wspaniałomyślnie darowano człowieka, który był mordercą,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wzgardziliście Świętym i Prawym, a zażądaliście uwolnienia mordercy.